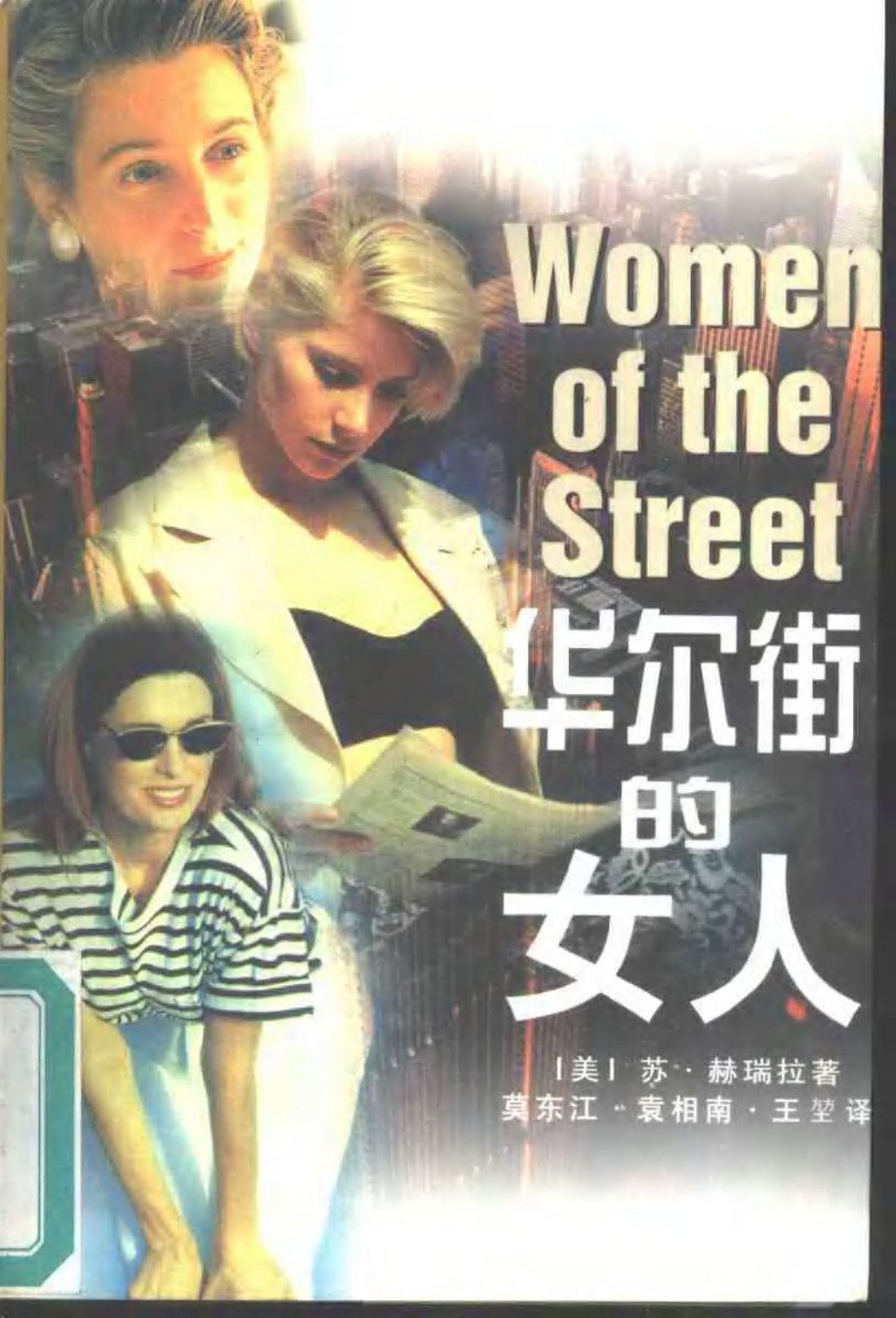


The book cover features a collage of three women against a backdrop of a city skyline at night. The woman at the top left is a blonde with a soft smile, wearing a pearl earring. The woman in the center is looking down at a newspaper she is holding, wearing a white blazer over a black top. The woman at the bottom left is wearing sunglasses and a striped shirt, smiling. The title 'Women of the Street' is written in large, bold, white letters, with the Chinese characters '华尔街的女人' (The Women of Wall Street) integrated into the design.

Women of the Street 华尔街 的 女人

〔美〕苏·赫瑞拉著
莫东江·袁相南·王堃译

Women
of the
Street
华尔街
的
女人



Z0026548

[美] 苏·赫瑞拉著
莫东江·袁相南·王堃译
赵平 校

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

华尔街的女人/[美]赫瑞拉(Herera, S.)著;莫东江等译, - 北京:中国文联出版社, 1999. 5

ISBN 7-5059-3351-5

I. 华… II. ①赫…②莫… III. 女性-金融家-列传-美国 IV. K837.125.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 16564 号

中华人民共和国国家版权局著作权合同登记章图备字 01—1998—74 号

书 名	华尔街的女人
作 者	[美] 苏·赫瑞拉著 莫东江 袁相南 王莹译 赵平校
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	农展馆南里 10 号 (100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	章扬恕
责任印刷	胡元义
印 刷	北京中租胶印厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	130 千字
印 张	6.75
插 页	2 页
版 次	1999 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1 - 5000
书 号	ISBN7-5059-3351-5/1·2550
定 价	13.80 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

序 言

我从事华尔街的新闻采访工作已有16年了。在此期间，我看到越来越多的女性跻身于金融领域。这种情况在早先是没有的。那时，金融市场被认为是男性的领地，新闻领域在很大程度上也是如此。然而当我于1981年开始在FNN广播电视台工作时，情况有了变化。此前，从事商业新闻报导的妇女为数极少。可是当我踏入新闻界时，在FNN和其他几个有重要影响的电视广播台中，女性人数已占同行业人数的一半以上。当时，在新闻领域传统上由男人一统天下的格局已被打破，女性的声音已经通过电波传向全国。一些女性新闻工作者已家喻户晓，其中有简·波利，安德烈亚·米切尔，莱斯利·斯塔尔，杰西卡·萨维奇，当然还有巴巴拉·沃尔特斯。我在FNN工作的早期，商业新闻也开始增多起来。

在新闻领域发生变化的同时，金融市场也出现了同样的新气象。今天，女性像男性一样，活跃在各个金融领域中。她们精明地关注着自己的投资，尽可能地学习市场知识，以便像她们的男性同行那样做出有眼光的经济决策。这些年来，我有幸收到很多公共网络广播的观众来信，观众分享着它们，特别是女性在市场拼搏中成功或失败的酸甜苦辣。我知道每一个女性成功者的背后都有过曲折，有过难以忘怀的受屈辱、受歧视的经历。就像我们常受到汽车经销商的冷遇一样，他们对妇女的意见是不屑一顾的，有专业知识的女性也不得不忍气吞声，因为说明书掌握在他们手中。金融市场像是男性们的竞技场，但掌握着竞技规则的他们似乎又很不愿意女性了解这一切。因此

2 华尔街的女人

当我打算写一本书的时候，我的第一个愿望就是要把女性在投身金融市场的过程中面临的不平等写出来。

但是经过考虑，我感到这个想法并不高明：因为股票就是股票，债券就是债券，而市盈率和债券贴现率对男性和女性则都是一样的。所以专门为女性投资者写那样一本书，反而会伤她们的自尊心，因为男性也并非有特殊的遗传密码，会使他们比女性更适合搞金融业务。最根本的问题还是教育程度，是知识水平。一旦你了解了金融业的作用机制，你会觉得它的道理挺简单（或者是同样难懂）。实际上我们需要的所有市场知识、信息，都可以在报亭或书店中得到。专门为女性写一本这方面的书并没有多大意义。

但是，“绝大多数的经济和投资专家都是男性”这个说法促使我思考，使我心有不甘。我认为不要过早下这个定论，这并非事实。这些年来，尤其是近几年，我采访了不少身居高位的女性投资专家，她们经营管理的资金都是上亿甚至是几十亿美元。不管是作为金融分析家还是资金管理者，她们都在华尔街牢牢地站稳了脚跟，留下了不可磨灭的业绩。但是她们仍然没有得到普遍的承认，尽管她们已经获得像男性同行一样的地位和成就。这就是我要写作此书的动机。

《华尔街的女人》要展现的是那些塑造了金融市场的杰出女性的风采，她们的个人身世，她们的奋斗经历和本来面目。在我十多年的记者生涯中，我采访过很多杰出的金融界女性：利兹·布拉姆韦尔^①、伊莱恩·加尔扎雷利，穆里尔·西伯特，以及书中提到的其他女性，她们对金融市场的贡献并不少于杰夫·维尼克斯和彼得·林奇。但是进入华尔街圣殿的这些女性与

① 利兹，伊丽莎白的昵称。——译者注

吉姆·罗杰斯及其他那些使经济新闻专栏增色的男性所走过的道路是完全不同的。

当我以为能向你们讲述她们对于市盈率的看法或关于股票市场的走势的看法的时候，我发现自己其实对她们并不真正了解。我之所以感觉和她们特别亲近，是因为和她们一样同是女性，也同在华尔街的氛围中工作，而华尔街则从来是男性占统治地位的一块飞地。因此，当我知道不少人和我一样，对她们投身于金融市场的经历感兴趣，我就想，是到了更详尽地了解她们每一个人的时候了。她们为什么选择了金融这个行业——要知道对她们多数人来说，当时并没有可遵循的女性角色典范啊！她们是如何一步步走上领导岗位，成为有影响的人物的。在这个过程中分享她们成功的喜悦，分担她们失败的痛苦，深入了解她们工作和生活斗争的历程——无论是过去的还是现在的。

由于她们对我的信任，坦陈她们跻身于事业顶峰的经历，才使我写出了《华尔街的女人》一书，对此我是非常荣幸并充满感激的。我希望读者和我一样，能从她们的经历中获取知识和前进的动力。不论你是投资者，是经验丰富的金融专家，还是志向远大的市场弄潮儿，这些采访都将给你提供新的见识——或是激励你勇攀事业高峰，或是令你退避三舍，远离华尔街这块是非之地。

致 谢

这是一本我怀着极大热忱写作的书，也是几位才华横溢、富于献身精神的朋友共同努力的结果。我要特别感谢本书的编辑、我的朋友帕梅拉·范·吉森，她为本书的编辑出版付出了巨大的心血。可以说这本书的面世，有一半功劳应归于她。

如果没有马克·埃茨科恩在编委会中起的中坚作用，也就不会有《华尔街的女人》的面世。他那具有深刻洞察力的意见和鼎力支持，无疑是该书得以出版的保证。我以为对他的感激无论怎么说都是不过分的。

拉里·钱伯斯也为该书的顺利出版和发行做出了值得特别称道的贡献。

我要深深地感谢我的朋友、出版商理查德·费希尔曼，是他的鼓励和支持使我度过了那些艰难时刻，他的批判眼光对我来说也是无比珍贵的。

我还要特别感谢约翰·墨菲，是他督促我坚持写作，那些亲切的话语和爱尔兰式的祝愿一直陪伴在我的身边。

导 言

自从 60 年代兴起妇女解放运动以来，传媒对各种妇女问题给予了极大的关注，从生活到工作，从家庭到单位，无一不在他们的视线之内。大量的关于女性独特经历的书籍、杂志、报告、电视作品包围着我们，主题都是：为什么女性在工作上、生活中与男性有那么大的差异？《男人来自火星，你就是无法理解》，关注的是交往方面的差异；《海特报告》是关于性别方面的差异；《玻璃天花板》则是关于职业方面的差异。这场运动在继续发展，没有逆转的迹象：1996 年又出一本《分离的生活》，记述了三个杰出的女性——一个记者，一个导演，一个外科医生——在平衡和整合自己的事业与生活的过程中所经历的酸甜苦辣。

这类出版物贯穿的共同主题是，在这个由男性主导的世界里，女性如何定位自己，如何迎接各种挑战：在工作岗位上面对有形或无形的性别歧视；不理睬其他事业取向的女性的批判目光，大胆追求更多的“传统”家庭的天伦之乐；克服在客观现实和个人抱负之间的矛盾冲突。

华尔街曾是美国男人独步天下的地方，它的高速运转和沉重压力，使妇女问题在这里比其他任何地方都表现得更加突出和清晰。这恰恰说明，对那些来到华尔街，观察、体验并站稳脚跟的女性的调查最能展现她们进入男人世界的境遇。在过去 30 年中，美国的女性向经济、政治、文化等所有领域进军，对这种冲击，华尔街的金融业比别的行业做了更顽强的抵抗。就像曼哈顿南部的十字街区将政府部门和金融部门截然分开一

样，华尔街的金融业在两性之间也划了一条明显的界限。

长期以来，不论是在现实中，还是在人们的心目中，占据华尔街的都是那些狂妄自大、自鸣得意的男人。从塞利格曼到摩根，从洛克菲勒到巴菲特，金融市场一直被新闻媒介描绘成是那些内穿白色衬衣，外着考究套装，打着笔挺领带的傲慢白种人角逐的场所。这些男人不论是有才华的、幸运的，还是勇于冒险的，也不论是愚蠢的、固执的，还是迟钝的，都一律成为小说家、电影导演，以至经济新闻媒体追逐的对象。

人们似乎对在华尔街这个激烈的竞技场中获胜的人怀有极大的好奇心，从《股票经纪人的回忆》，到最近刚刚出版的关于乔治·索罗斯和沃伦·巴菲特的大部头著作，近些年关于这些巨富们的书真是不计其数，人们如获至宝，渴望了解他们投资的眼光和手段。

到目前为止，描写女性的出版物为数不少，但却看不到她们活跃在华尔街的身影，也许她们得不到新闻媒介同样的关注。因为报导金融界的媒体，如同金融界本身一样，传统上是被男性把持的，男性记者采访报导金融界成功的男性，也许心里更舒服、更平衡一些。

到了1996年，关注华尔街的新闻媒体发生了很大的变化，路易斯·鲁凯泽，卢·多布斯以及马歇尔·洛布等人不再是唯一的报导金融信息的记者。有线新闻网（CNN）和公共广播社（PBC）也让位于公共网络广播（CNBC）。布卢姆伯格及众多新名字和新面孔的女性记者脱颖而出。其中：康妮·布鲁克和卡罗尔·卢米斯就是新闻界的两颗新星。无疑，她们在报导华尔街的新闻人物时，眼光会更经常地投向已经在默默崛起的女性金融家队伍，她们已经和杰出的男性同行，共同体验着成功的喜悦和失败的痛苦。这本书讲述的每一个故事，都将使你确

信这样一个观念，即华尔街不再是男人独霸的天下，他们独占金融领域的时代已经一去不复返了。

这些杰出的女性企业家、分析家、经纪人、金融管理者和经济顾问的共同特点是家庭美满、事业有成。从个人的独特魅力到工作的勤奋努力，本书中的女名人各具特色。迄今为止，她们只是些杂志的封面人物。事实上，这些女性从不甘居人下。除了性别以外，用任何标准衡量她们的业绩，她们都是名副其实的优胜者。她们在工作岗位上，在整个社会中遭遇的误解，吸取的教训，也给读者上了生动的一课。

本书中记载的妇女不是华尔街仅有的女性，有了丰厚收入的也不止她们。根据粗略统计，在过去 20 年间，在金融行业的行政、技术和交易部门中，性别结构已发生了明显变化。不过她们中间只有少数人可称为“明星”，因为只有她们具有无可争辩的业绩、资历和职业声望，得到男性和女性的共同敬仰。本书中的女主角就是这样的佼佼者。本来在书中展示的女杰可以更多一些——有些女性掌握着数目惊人的资金，对金融市场有着极大的影响力——但因为个人和职业的原因而未将她们选上。希望将来有一天我能把她们的故事写下来奉献给读者，并且希望由本人或他人撰写的有关成功女性投资专家和交易商的著作将不再是星星点点，而是在各类图书中占有一席之地。

在我研究和采访华尔街不同的女性对象时，也有使我感到意外的事情。在那里，至今几乎没有女性交易员——我是指像乔治·索罗斯，理查德·丹尼斯和保罗·图德·琼斯那样的纯粹的交易员。本书中仅有的两个交易员也只是沾上点边而已。女性做分析和交易策划工作较之做纯粹交易工作更为普遍，原因可能是，搞分析能体现出女性的优势：工作细致、认真、始终如

一；传达信息及时准确，跟客户和公司能建立起良好的私人关系。再一个原因可能是，当女性刚刚涉足华尔街的时候，也许进研究机构比进贸易商行要相对容易一些，而且对男性形成的威胁也会小些。在过去的10年中，虽然做互助基金的女性管理者在数量上有了惊人的增长，但相对于同样精明的男性同行，她们仍然只能在名气小得多的公司做事。

做对冲基金业务的女性情况也大体差不多，即使她们进入了这一领域，她们大多被安置在次要的工作岗位上，处于默默无闻的状态。仔细查看书架上的书，我们就会发现，几乎所有关于贸易和投资方面的著作都是男性撰写的。总的来说，华尔街的女性构成在逐步增加，权力也在上升，但仍属于次要的亚文化群体，我们必须投入这场战斗，为提高女性地位而不懈努力。

我发现本书中的妇女在克服她们面临的障碍时，采取的方法既有相同点，也有不同之处，这是最令人感兴趣的地方。在我们这个社会里，女性所固有的特点常常被认为是她们前进的障碍和可以利用的弱点，而华尔街的女杰们却毫不在乎，从不掩饰她们的女性身份。与其他行业的女强人不同，金融业的女杰并不总是大声抱怨她们遭受的性别歧视，她们采取的是一种更加超脱的态度，这是令人颇感惊讶的。

当然有可能是另外的情况，因为她们并非不承认收入差距和社会歧视这个事实。但她们倾向于淡化这些因素的影响，也许是顾虑暴露出女性的弱点，因为在这个世界上，强者才能生存。也许是出于某种程度的自尊，使她们不希望自己的事情老是被别人关注。因此，本书中只有一位女性承认华尔街存在露骨的性别歧视。另一方面，也许她们本来就相信这种竞争法则，并遵守它的要求，以便实现自己的梦想。她们要让世人知

道，自己是勇猛的斗士，而不是只知抱怨的可怜虫。

在金融业，成功者的标志就是：她（他）能为客户赚钱，因此，她们必须不断进取，一刻不能懈怠。不然，昨日的明星眨眼就会成为明日黄花，要知道有多少人已经等了很长时间，一直在觊觎她们的位置呢！

在这种情况下，想请几个月的产假，想多花点时间和家人待在一起是根本不现实的。其实她们也都想过正常的生活，她们的这种处境多少使我感到有点寒心。独自一人工作，延长工作时间，不计个人利益，社交活动优先，这种现象是越来越普遍了。她们中的一些人确实还保持着正常的家庭生活，她们说，如果没有丈夫的理解和支持，她们的事业是不会获得成功的。虽然如此，她们承受的压力也还是巨大的。她们对逆境的忍耐——她们必须作出的牺牲——真实地描绘出华尔街金融业竞争之残酷的一面。但华尔街表面上种种激动人心的机遇，还是诱使成千上万的冒险者来到这里，为实现他们的梦想而拼搏。我们可以听听盖尔·杜达克的心里话，她承认她一直感到收入不平等，但她还是接受了这份较低的工资，换来的是有保障的工作和生活。当你最初读到伊莱恩·加尔扎雷利的故事的时候，你会羡慕她走出家门。但是，当你了解到她为了工作牺牲越来越多的个人时间，而使家庭生活发生根本转变的时候，你也许又对她的丰厚收入重新做出评价了。

随着工作节奏的加快，她们不得不疏远自己的同事、朋友、家庭，甚至整个外部世界。长时间地独自一人坐在办公室里，盯着计算机屏幕上那一串串数字，反复地参照、比较——这就是她们工作时的情形。例如，琳达·布雷福德·拉希克把自己描述成一只蜂鸟，在一间没有窗户的房间里辛勤工作。玛丽·法雷尔开玩笑地称自己一年只给最要好的朋友打两次电话；她

让女儿摆脱繁重的工作，她自己却在拼命地干活。总之，要跻身华尔街位高权重的金融小圈子是要付出代价的，对于大多数女性来说，除此之外，别无选择。

妇女解放事业任重而道远。当华尔街的女性在努力缩小、藐视或克服前进道路上的障碍的时候，金融业本身的性质将使得这种斗争持续发展下去，相当多的女性不敢畅所欲言说出自己的心里话。甚至一些在华尔街已经工作了多年的老家伙（也有很多后来者继承了他们的观点），至今仍然认为妇女不能胜任华尔街的工作，一直在等待她们卷铺盖走人，回到厨房去。也许女性在华尔街金融业播下的种子，要在多年以后才能结出丰硕的果实。

我这一系列采访的成果在于，首先感受到了华尔街的共同的价值体系，其次了解到在今天的金融业里，男女仍在不同领域工作。在华尔街，权和钱是相互依存的，而男性则很自然地将二者结合起来。他们最大的目标就是追逐金钱，而根本不在乎人们对他们怎么看。

而本书提到的几位女性虽然事业获得了成功，并由此积累了巨大的财富，但她们对金钱并不看重，使客户获利是她们更大的愉快和满足。她们高质量的工作提高了自身的价值，换来了别人的尊重。在她们看来，这比挖空心思发一笔不义之财——因而变得声名狼藉——重要得多。华尔街的这些杰出女性直到最近几年才引起新闻媒体的注意，因为在过去的30年中，她们确实扎扎实实打下了事业的基础，树立了自己良好的声望。她们不愿做昙花一现的人物，而是要站稳脚跟，坚持到底。

但华尔街的男人们却认为女性注重自己的“好人”形象，强调为别人谋福利，特别是为客户着想的为人行事的原则，是过分之举，甚至是不合时宜的。但是，充满责任心，对客户体

贴入微，以及避免硬性推销，这些体现女性色彩的工作作风，竟然获得了商业利益，这是男人们始料不及的。既充满爱心，又有强烈的职业道德，两者结合起来是极具吸引力的优秀品质。因此，其他专业人员（特别是女性）都能迅速仿效并具备这种品质。正如我采访的伊丽莎白·麦凯所说的那样，女性在工作上必须做出双倍的努力，必须表现出更多的精明，才能给人留下如同男性金融家那样的印象。在这种情况下，客户愿找谁管理自己的资金不是一件明明白白的事情了吗？

尽管金融业是一个以最终业绩为衡量尺度的行业，但为什么这些杰出女性的名声仍排在乔治·索罗斯，沃伦·巴菲特，甚至是迈克尔·米尔肯之后呢？还有其他原因。在华尔街，与金钱、权力并重的另一个因素是自我。在吸引外界的注意力方面，男性比女性做得好，不管外界的关注是伤害性的批评，还是吹捧性的赞扬。总之，男性更加重视自我，他们最大限度地追求自我实现。比较而言，女性则关注自己的声誉，更关心自己在别人眼中的形象。也许她们在心中这样警示自己：成为索罗斯那样的人物当然挺风光，但万一被人看做米尔肯或博斯基不就身败名裂了吗？

女性重视职业技能的提高，重视职业声誉的树立，她们不像男性那样能充分利用已经取得的成就去提高自己的公众形象，以谋求自己的影响力。在我采访穆里尔时，她就指出：在金融界，女性已经积累起自己真正的实力，但她们还没有学会像男性那样最大限度地利用这一点扩大自己的影响。

我的采访录有如马赛克镶嵌成的一组图案，其中每一幅图案都有与众不同的色彩和个性。这些图案结合起来向人们透露出一个信息，那就是：男人占据的最后堡垒中的华尔街已经被妇女攻克了。

华尔街，美国金融证券市场的代称。曾经是“清一色的男子俱乐部”，现已成为某些女人选择职业的场所。她们的精明、果断、自信、为大客户运作巨额资金的能力，比男性同行毫不逊色。如今，“华尔街的女人”已赢得业内人士普遍的尊敬。

在本书中，这些令人着迷的女子披露了她们早年的往事、职业的选择、崛起的奥秘。

目 录

序 言	(1)
致 谢	(5)
导 言	(7)

玛丽·法雷尔	(1)
--------------	-----

佩恩·韦伯公司经营部主任

玛丽坦率承认,为了事业她做出了巨大牺牲。作为母亲,她要考虑受孕时间,以便婴儿出生在两次赢利季度之间,这样她可以为客户服务。在她晋升到高级职位的过程中,玛丽与性别歧视进行了无数次斗争,最终她胜利了。她是金融行业一位最受尊敬和景仰的女性,一位杰出的市场专家和新闻界瞩目的人物。

布里奇特·麦卡斯基尔	(15)
------------------	------

奥本海默基金会主席兼执行总裁

读者看过本篇后,在喝橘汁时别忘了布里奇特·麦卡斯基尔。这位出生在英国,曾帮助当地一家食品厂推销橘汁的女性,如今已成为华尔街一位最棒的金融家了。当初,为了丈夫在金融领域的发展,她随之来到美国,受雇于奥本海默基金

会，向大不列颠推销金融产品。那时，她对华尔街和金融服务业一无所知，但是她知道如何包装和销售产品。利用推销橘汁的知识，她在金融服务业闯出了一片天地，最终晋升到奥本海默基金会的顶尖位置。她在处理繁重业务的同时，没有忘记照顾她生命中最宝贵的东西——家庭。她说，成功的秘密就是要成为“二者兼顾”的专家。

杨梅平 (33)

戈德曼·萨克斯公司副总裁及控股交易商

梅平每天经手的交易额达数百万美元。今天，在大多数交易员盯着报价机疯狂喊叫的时候，梅平却以她哲学家的眼光，有条不紊地审视着金融市场。作为谋生手段，股票交易工作一直是艰辛坎坷的，甚至许多成功的交易员在搏斗了短短几年之后就被淘汰了。但是梅平，这位在新加坡起步的女性，已经在华尔街做现金交易十几年了，而且还没有任何歇手的迹象。今天她已经成为戈德曼·萨克斯公司控股交易员中的顶尖高手。

伊丽莎白·布拉姆韦尔 (45)

布拉姆韦尔资金管理公司总裁

布拉姆韦尔在进入华尔街一段时间后，成为加伯里基金经理。在她领导下，该项基金增值 184%。在她愤然离去时，该项基金已拥有 6 万名股民。后来以她的名义建立的基金也获得了同样的成功。在她进入金融领域之后，只用了短短几年，她的固定资产就增至 3 百多万美元。她在 1976 年和 1979 年两次被选为企业投资家全明星队成员，并且连续 3 年赢得《华尔街周刊》杰出人物头衔。